

GURE EUSKAL ETXEA

Newsletter website: www.SFBCC.us.

Volume 30 Issue 11

Urtarrila (January) 2012

Upcoming Events

- Jan 7– Children’s Dance Practice begins
- Jan 8– Women’s Club Meeting 10:00am
- Jan 15– BCC Mus Tournament and
Members’ Free Lunch **12:00 NOON**
- Jan 28– Women’s Club annual dinner
- Feb 5– Super Bowl XLVI 3:15pmHD
- Feb 12– Basque Club Mus Tournament
- Feb 17– Bertso Jaialdia—30th Anniversary
- Feb 18-19– BCC’s 30th Anniversary
- Mar 2– Basque Film Series The Last Link

Euskara Classes

Thursday Evenings at 7:30 pm

Board of Directors

President

Valerie Arrechea

Vice Presidents

Jean Pierre Cabalette
Christian Iribarren

Secretary

Arantxa Arriada

Treasurer

Anita Arduain

Assistant Secretary

Patricia Elicagaray

Assistant Treasurer

Patricia Elicagaray

Directors:

Philippe Acheritogaray
David Alfaro
Johnny Curutchet
Tony Espinal
Esther Bidaurreta
Pierre Etcharren
Gratien Etchebehere, Jr.
John Falxa
Jean Gorostiague

BERTSO jaialdia

As part of the Basque Cultural Center's 30th Anniversary celebration, the center will host a Bertso Jaialdia (full format - 90 minutes) on Friday, February 17th, featuring the Bertso Champion from Iparralde (North Basque Country - Lapurdi, Baxenabarre, Xiberoa) AMETS ARZALLUS (below, left), the Champion of Nafarroa, JULIO SOTO (below right), and the U.S.



Bertsolaris. Frantxoa Bidaurreta will be the theme presenter. The gist of the bertsos will be displayed in English on a large screen in real time.

CONGRATULATIONS TO THE BCC' S 2012 BIZI EMANKORRA RECIPIENTS

The following members will be recognized with the Basque Cultural Center's Bizi Emankorra lifetime achievement award on Sunday, February 19th: Frantxoa Bidaurreta, Johnny Curutchet, Jean Gorostiague, Jean Leon Ocafrains and Louis Elu.

HISTORY OF THE BASQUE CULTURAL CENTER

The limited edition 283 page quarter century history of the Basque Cultural Center, “Gure Euskal Etxea – Biltzen, Berotzen, Posten”, will be sold during the Anniversary weekend by its writers, Gracian and Nadine Goyhenetche. The book also includes a two-hour DVD of the “25 Years of the San Francisco Basque Cultural Center 1982-2007” produced by Jean Paul and Elizabeth Barthe. The book and DVD is \$30.00 for Certificate Members and Associate Members and \$40.00 for Non-members.

This is a great cultural gift to give to your children, grandchildren and friends. Only 600 copies were produced (and less than 200 copies remain) so now is the time to purchase history before it is too late!





ZAZPIAK BAT 50TH ANNIVERSARY GROUP PHOTO AVAILABLE

The group photograph taken on the occasion of the 50th anniversary of the Zazpiak Bat Dance group can now be ordered. The print is 8 inches by 24 inches and sells for \$20 per print. The deadline for orders is Wednesday, February 1st. Prints can be picked up during the Center's 30th anniversary on the weekend of February 17th-19th or can be mailed to you. For orders that need to be mailed, please add \$3 for shipping and handling for each print.

To order the photograph that you pick up at the Center, please contact Anita Arudain at 650-583-7018 or at RSVP@SFBCC.us.

To order the photograph to be mailed to you, please mail a check payable to the Basque Cultural Center (\$23 per print) along with your mailing address and telephone number to: Anita Arudain, 226 Bryce Avenue, South San Francisco, CA 94080.

WOMEN'S CLUB NEWS AND ANNUAL DINNER

Save the date for the Women's Club annual dinner on **January 28, 2012**. Dinner will be at Jeanne D'Arc restaurant in San Francisco at 7:00 pm. Please call Yvonne Cuburu at 650-871-4225 to make a reservation. All women are welcome!

ZORIONAK TO OUR NEWEST MEMBER

Marie Alfaro

When you have the opportunity, please congratulate her!

2012 MEMBER FUNCTION LUNCH PRICE CHANGE

Beginning in 2012, the new lunch price for our members' major functions such as Palm Sunday, Mother's Day, Christmas, etc... will change. Due to rising food and labor costs, the Catering Board saw this as a necessary price increase. It is also our hope that this way we will be able to continue to serve high quality meals for our members. New prices for members' functions will be \$20 for members, \$25 for member's guests and \$30 for non-members. The new dinner price for our anniversary and August festival will be \$30. Regular Sunday lunch prices will stay the same.

The Children's lunch price will remain at \$7 however their menu will differ from the adult menu. For example, they may be served hamburger or chicken nuggets because of the increase in food costs.

DIGITAL NEWSLETTER

In order to streamline information to our membership the BCC Board of Directors would like to see if there is an interest in receiving the monthly *Gure Euskal Etxea* in a digital format. Instead of receiving a paper newsletter every month you would instead receive an email with all the same information. **Note: If you still wish to receive a paper newsletter, there will be NO change.** This is only for people interested in receiving a digital newsletter. If you are interested, please email Arantxa Arriada at msarriada@gmail.com and you will be signed up for a digital newsletter.

basque film series

The Basque Film Series resumes this spring with a special screening of the *The Last Link*, with special guests **Tim Kahn and Marcia Barinaga**. The screening will take place on **Friday, March 2nd at 7:00pm** Please see the enclosed flier for complete details.

GAZTEAK CHILDREN'S DANCE GROUP

The Gazteak Children's Dance group began practicing on Saturday, **January 7th** from 1:00 pm to 3 pm in the Kantxa. The dance group is open to all children who will be turning seven in 2012 and older.

2012 INTERNATIONAL MUS TOURNAMENT

The International Mus Tournament in 2012 will be held on a cruise ship departing from Vancouver, Canada. If you are interested in more information, please contact Pierre Etcharren at etcharren@msn.com or go to www.globalmus.com.

TXALAPARTA WORKSHOP

The Basque Cultural Center will have an introductory Txalaparta workshop this Spring, March through May. The 12 session work shop will take place on a to be determined weeknight at the Center and each session will be one and a half to two hours long. If you are interested or have questions, please contact Philippe Acheritogaray at Txalaparta@SFBC.org or at 650-312-2011.



The txalaparta is a Basque percussion instrument which consists of thick planks of wood, and is played usually by two people standing opposite each other across the planks of the instrument. Playing the txalaparta follows defined rules, but allows for improvisation and expression by each individual player.



12:00 Noon

Please note that the

MEMBERS' FREE LUNCH

is one half hour earlier than usual to allow the Mus Tournament to get started sooner!

Due to the popularity of this event, the seating will fill quickly.

It is important that you make your reservation no later than Thursday, January 12, 2012 by calling Anita Arduain at 650-583-7018.

Members who have paid their 2012 membership dues will be able to participate in the Mus Tournament.



The year 2012 will mark the 500 year anniversary of the invasion and conquest of the independent Basque Kingdom of Navarre by the Kingdom of Castile. To view a twenty minute documentary on this subject entitled "1512 - The Conquest of Navarre", please visit www.SFBCC.us and scroll towards the bottom of the page.

Poem by J.A. Artze

Arrano beltzarekin joan ziren
joan
Jaengo Navas de Tolosara
nafarrak
eta kateekin itzuli ziren etxera

atzeritarrentzat atzerrian gerla irabazi
eta Herrian Nafarroa galdu.
ez dea bada etsipengarria
oraindik
ez dugula ikusi
ez dugula ikusi
(ez da nunbait aski)
gibeletik eman digutela
nork ez daki

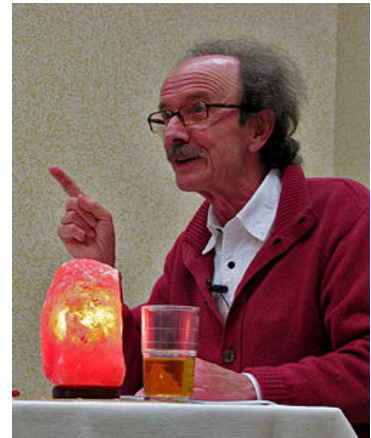
ematen ari zaizkigula
eman eta hartuko dugula
sartuko digutela
baldin
ematen datozenean
ez badugu, behingoz
leihatilla nola hertsu ikasten

*They left with the Black Eagle, the
Navarese left
To Navas de Tolosa in Jaen
And they returned home with the
chains*

*Is it not sad to win the war for for-
eigners in a foreign land, and lose
your own Country: Navarre!*

*Is not it sad, as well, to see that
we have not seen, and that even
now, we really do not see that we
have been attacked by treachery
from the rear, that we continue to
make us have, and that soon we
will be pierced*

*so at least we do not learn, for
once, to close our window.*



José Antonio Artze Agirre

Nafarroari Maitasunez

Nabarra zutaz ez dakit nola, erran senditzen dutana
Iparra eta hego aldian, artean zira emana
Muga bat erdian baduzu eta, horrek emaiten daut pena
Hargatik zira, nafarroa zu, guretzat bigarren ama

Hainbertze urtez ikusi duzu, nabarra zuk ainitz neke
Partekatua, izan zinela, orai badu, zorbait mende
Bainan zure, seme alabak, gu elgarrekin baigande
Iparra ala, hego aldian, berdin zaitugu bai maite

Nahiz ez naizen, nabarra zutan, etorria ni mundura
Bainan zuk eman dautazu sua, nunbait ene zainetara
Xoria ere itzultzen baita, kokortu zen kafara
Ni ere berdin, itzuliko naiz, nabarra zure aldera

Ainitz napartar, juan dirare, aspaldi mundu huntarik
Nafarroa zu, zatikatia, zauritua ikusirik
Galde hau badoa, gaurkoan hemen, gu guzien bihotzetik
Nafarroa eta, euskadi biak, bat izan ditene bakarrik

Johnny Curutchet

To Navarre with love

*Navarre, I don't know how to say what I feel about you
You are situated between North and South
You have a border in the middle and that saddens me
That's why Navarre, you are for us our second mother.*

*For so many years, Navarre, you have seen a lot of uneasiness,
You had been divided for some centuries now
But your sons and daughters are staying together
In the North and the South, we do love you the same*

*Even though I did not come to this world in you, Navarre
You gave me fire somewhere in my nerves
Like the bird that returns to the nest where it grew
I too, will return to your side, Navarre.*

*A lot of Navareese have left this world a long time ago
Seeing you, Navarre, separated and hurt
Now, here, at this time, we are asking with all our hearts,
That Navarre and The Basque Country only be ONE*

Translated by Mayte Ocafrain